

*ные и перевязанные на голове черной ленточкой.*

- Б. Манера девушки держаться. *Разговаривая, пожимаясь от вечерней сырости, девушка то и дело оглядывалась на нас.*
6. Обаяние ее красоты. *Молодость, свежесть, чистота души, звучащая в смехе и в голосе.*
7. Впечатление, производимое красотой девушки на кондуктора. *Испитое, неприятно сытое, утомленное бессонными ночами, лицо выражало умиление и глубочайшую грусть.*
8. Пейзаж после встречи с красавицей. *Было грустно и в весеннем воздухе, и на темневшем небе.*

В последующем пересказе текста учащиеся свободно пользуются причастиями и деепричастиями.

#### II. Картина И. Е. Репина «Не ждали».

Психологически важным фактором является установка на включение тренируемого материала в осмысленную ситуацию. Следующая серия упражнений может быть названа ситуативной. Была выбрана сюжетная картина, во всем значении этого

жанра, где живопись сливается с рассказом, с литературой.

Предлагались задания разной сложности:

а) вместе с репродукцией учащиеся получают предложения, которые нужно дополнить причастными или деепричастными оборотами;

б) составить одно предложение о каждом из персонажей (они перечислены), наиболее точно и полно выражающее его действия или переживания;

в) сочинение по картине; использование тренировочного материала мотивировано пониманием драматичности и эмоциональной насыщенности сюжета.

Вопрос о причастии и деепричастии взят здесь как один из конкретных примеров в практике преподавания, иллюстрирующий и подтверждающий предварительные психологические предпосылки.

Система учебных действий по усвоению причастия и деепричастия должна строиться на разнообразии практических операций, с учетом ситуативности и контекстности используемого материала, факторов мотивации и сознательности.

## Литература

1. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М., 1965.— 2. Сб.: «Психология в обучении иностранному языку». М., 1967.— 3. Fressé P. Psycho-linguistique. En livre «Problèmes de psycho-linguistique». Paris, 1963, p. 5.— 4. Беляев Б. В. Психологические основы усвоения

лексики иностранного языка. М., 1964.— 5. Гак В. Г., Ройзенблит Е. Б. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков. М., 1965, стр. 123.— 6. Рожкова Г. И. В сб.: «Методика преподавания русского языка иностранцам». М., 1967, стр. 65.



## К вопросу о сопоставлениях сербско-хорватских и русских предлогов

В. О. Можалева

Сходство славянских языков, большое количество общеславянских слов, близость многих грамматических конструкций способствуют более быстрому овладению учащимися-славянами родственным им русским языком. В то же время вследствие этого сходства возникает ряд трудностей.

Изучение русского предложного и беспредложного управления на первый взгляд не должно встречать особых затруднений у сербов и хорватов в связи с наличием в русском и сербско-хорватском языках таких общих явлений, как согласование, управление, система склонений и т. д.

Тем не менее именно в этой области есть темы, в которых учащимся трудно разобраться без сопоставления с конструкциями родного языка. Одной из таких тем является употребление русских конструкций, эквивалентных сербским конструкциям с предлогом *за*.

Рассмотрим эту тему на конкретном материале, причем исходными при сопоставлении будут сербские конструкции.

Значение и употребление предлога *за* лишь частично совпадают в русском и сербско-хорватском языках. Чаше различные значения сербского пред-

лога за передаются в русском языке другими предлогами: *для, к, на, в, через, от, с*, конструкциями родительного и творительного падежей без предлогов.

Употребление предлога за в обоих языках совпадает в следующих случаях.

I. За в сочетании с винительным падежом: а) при обозначении срока выполнения действия: *сделать за один день*; б) при обозначении объекта действия: *схватить за руку, хвататься за голову, держать за горло, держаться за него*; в) в конструкциях после глаголов *купить, дать, платить, наградить, бороться, высказаться* и др.; г) частично при обозначении направления действия в таких фразах, как: *сесть за стол, спрятаться за дерево, заложить руки за спину* и др.<sup>1</sup>

II. За в сочетании с творительным падежом: а) при обозначении времени действия в конструкциях типа: *они встретились за завтраком*; б) при обозначении движения следом за кем-либо: *ребенок идет за матерью*; в) при обозначении места: *сидеть за столом*.

В ряде случаев в обоих языках совпадает употребление предлога за, но не совпадает падеж, с которым он сочетается. Так, сербские конструкции винительного падежа с предлогом за типа: *пужити руку за објаву, поћи за хлеб, залазити за пријатељ* соответствуют русским конструкциям творительного падежа с предлогом за — *протянуть руку за пропуском, пойти за хлебом, заходить за другом*. Подобного рода конструкции на первых порах вызывают затруднения и требуют особого внимания как преподавателя, так и учащихся.

Остановимся на случаях расхождения употребления предлога за в сербско-хорватском и русском языках.

III. Предлогу за соответствует русский предлог для. У сербов и хорватов, начинающих изучать русский язык, первоначально почему-то складывается впечатление, что во всех случаях, когда не совпадает употребление предлога за, следует употреблять предлог для, причем, как и в родном языке, за чаще всего сочетается с этим падежом. Поэтому важно указать основные случаи, когда сербско-хорватскому предлогу за соответствует в русском языке предлог для.

I. При обозначении лица или предмета, в пользу которого совершается действие: *Купио сам књигу за брата — Купил книгу для брата*.

<sup>1</sup> В русском языке конструкции со значением направления действия в сочетании с предлогом за употребляются шире, чем в сербско-хорватском языке. Русским фразам типа *Птицы улетели далеко за море; Он уехал за город* соответствуют конструкции с предлогом *иза* и *ван*.

2. При обозначении цели действия: *Кратки предак смо искористили за појачање рада на културном фронту — Короткую передышку мы использовали для усиления работы на культурном фронте*.

3. При указании на назначение предмета: *сандук за писма — ящик для писем*.

4. В сочетании с некоторыми существительными, прилагательными и наречиями: *услови за рад — условия для работы; важан за нас — важный для нас; тешко за њега — тяжело для него*.

IV. Предлогу за соответствует русский предлог от. Конструкции винительного падежа с предлогом за соответствуют русским конструкциям родительного падежа с предлогом от.

1. При обозначении причины действия: *Не бих заплакао ни за болне батине ни за какву увреду — Я бы не заплакал ни от дубинки, ни от обиды*.

2. При указании на назначение предмета: *прашак главоболу — порошок от головной боли; таблете за кашељ — таблетки от кашля*.

V. Ряду конструкций винительного падежа с предлогом за соответствуют русские конструкции родительного падежа без предлога. Чаще всего это конструкции научно-делового стиля речи. Например: *робе за широку потрошњу — товары широкого потребления; производња средстава за производњу — производство средств производства; шести падеж за оруђе — шестой падеж орудия действия; одбор за комуналне службе — комитет коммунальной службы* и др.

VI. Предлогу за соответствует русский предлог к.

1. Конструкции винительного падежа с предлогом за после глаголов *припремати се, спремати се*, а также кратких прилагательных *спреман, оран* эквивалентны русским конструкциям дательного падежа с предлогом к: *припремати се за испит — готовиться к экзамену; спреман за полазак — готов к отъезду; оран за шалу — расположен к шуткам*.

2. То же мы наблюдаем в конструкциях после существительных *интересовање, занимање*: *Он је изгубио интересовање за све што га окружава — Он потерял интерес ко всему, что его окружает*.

3. При обозначении объекта стремлений или желаний обычно в сербско-хорватском языке употребляется конструкция творительного падежа с предлогом за, в русском же языке их эквивалентами будут формы дательного падежа с предлогом к: *Тежња за сталним кретањем напред — Стремление к постоянному движению вперед; Жеља за општим миром и свестраном сарадњом — Стремление ко всеобщему*

миру и всестороннему сотрудничеству; Пожуда за богатством — *Страсть к богатству*; Жудња за науком — *Страстное стремление к науке*.

VII. Предлогу за соответствует русский предлог на.

1. При обозначении действия, распространяющегося на какой-то промежуток времени, сербские конструкции винительного падежа с предлогом за эквивалентны русским конструкциям с предлогом на: Прогноза времена за пети март — *Прогноз погоды на пятое марта*; Главце задатке партије за седам година — *Главные задачи партии на семь лет*.

2. Конструкции с целевым оттенком: Купио сам књигу за рођен дан — *Купил книгу на день рождения*; Рекао сам то за сваки случај — *Я это сказал на всякий случай*.

3. При указании на количественные изменения в процентах в сочетании с глаголами *увеличиться, возрасти, выполнить, перевыполнить, уменьшить(ся), снизить(ся)* и др. конструкции винительного падежа с предлогом на<sup>2</sup>: повећати се за 60—63 отсто — *увеличиться на 60—63%*.

VIII. Предлогу за соответствует русский предлог в.

1. Конструкции родительного падежа с предлогом за при обозначении времени действия эквивалентны русским конструкциям винительного падежа с предлогом в: за летних дана — *в летние дни*; за време жеге — *во время жары*.

2. Конструкции винительного падежа с предлогом за в сочетании со словами 'кајати се', 'заинтересован', 'крив', 'заинтересованост' и др. эквивалентны русским конструкциям предложного падежа с предлогом в: Кајао се за све што сам био урадио — *Какаясь во всем, что сделал*; Крив за то — *Винюват в этом*; Заинтересованост за резултате производње — *Заинтересованность в результатах производства*.

IX. Предлогу за соответствует русский предлог через. Конструкции винительного падежа с предлогом за при обозначении отрезка времени, по прошествии которого совершается какое-либо действие, соответствуют русским конструкциям винительного падежа с предлогом через: За неколико минута ћете угледати море — *Через несколько минут вы увидите море*; За два—три минута бићемо спасени — *Через две—три минуты мы будем спасены*.

<sup>2</sup> При указании на количественные изменения в несколько раз конструкции винительного падежа с предлогом за соответствуют русским конструкциям с предлогом в, например: повећати се за два пута — *увеличиться в два раза*, смањити се за један и то пута — *уменьшиться в полтора раза*.

X. Конструкции с предлогом за соответствует русская конструкция творительного падежа без предлога.

1. При обозначении должности, общественного положения, при назначении или избрании на должность конструкции винительного падежа с предлогом за соответствуют русским конструкциям творительного падежа без предлога: Изабрати неког за посланика — *Избрать кого-нибудь депутатом*; Провозглашавати за генерална директора — *Провозглашать генеральным директором*; Поставити за команданта — *Назначить комендантом и т. д.*

2. Конструкции винительного падежа с предлогом за в сочетании с глаголами 'сматрати', 'запрејати се', а также в сочетаниях 'наћи за потребно', 'дуговати за своје успехе' соответствуют русским конструкциям творительного падежа без предлога: Све што сам им рекао они сматрају за моју измишљотину — *Все, что я им сказал, они считают моим вымыслом*; Ја сам загрејан за тај посао — *Я воодушевлен этой работой*; Он је нашао за потребно да се врати — *Он нашел нужным вернуться*; Предузеће за своје успехе дугује самопрегрном раду трудбеника — *Предприятие обязано своими успехами самоотверженному труду рабочих*.

XI. Предлогу за соответствует русский предлог с. Сербско-хорватские конструкции винительного падежа с предлогом за в сочетании со словами 'везати', 'везан', 'веза' в значении *связывать, санзан, связь* эквивалентны русским конструкциям творительного падежа с предлогом с: На седници су разматрана питања везана за припреме и рад Осмог конгреса — *На заседании рассмотрели вопросы, связанные с подготовкой и работой 8-го конгресса*; Због високих снежних заноса везе су на свим путевима за Ливно прекинуте — *Из-за больших снежных заносов связь с Ливно во всех направлениях прервана*.

XII. Предлогу за соответствует русский предлог о. Конструкции винительного падежа с предлогом за в сочетании с глаголами 'знати' — *знать*, 'сазнати' — *узнать*, 'чути' — *слышать*, 'тврдити' — *утверждать*, 'рећи' — *сказать*, 'питати' — *спрашивать* и др. обычно соответствуют русским конструкциям предложного падежа с предлогом о: Никто не сме знати за оно што ми радимо — *Никто не должен знать о том, что мы делаем*; То се може рећи за његов однос према страног књижевности — *Это можно сказать и о его отношении к зарубежной литературе*; Ја сам чуо за Ивну недаћу — *Я слышал о неудаче Ивы*; Бринути се за школовање — *Заботиться об учебе* и т. п.

XIII. Предлог за в устойчивых сочетаниях. Помимо приведенных случаев употребле-

ни за в сербско-хорватском языке и его эквивалентов в русском языке, предлог *за* представлен в целом ряде фразеологических и устойчивых сочетаний, которые на русский язык переводятся по-разному: то му не иде за руком — *это ему не удастся*; ни за живу главу — *ни за что на свете*; учинити нешто за невољу — *сделать что-то поневоле, скрепя сердце*; као за инат — *как казло*; за име света — *во имя мира*; за савку згоду — *при удобном случае*; западнути за око — *попасть в глаза (в поле зрения)*.

XIV. Случаи употребления предлога *за* в русском языке и отсутствие этого предлога в сербско-хорватском языке. Хотя сфера употребления предлога *за* в сербско-хорватском языке значительно шире, чем в русском, все же есть случаи, когда в русском языке целый ряд конструкций употребляется с предлогом *за*, а в сербско-хорватском языке подобные конструкции употребляются с другими падежами и предлогами.

1. Широко употребительные в русском языке конструкции винительного падежа с предлогом *за* при выражении благодарности передаются в сербско-хорватском языке предложным падежом с предлогом *на*: *Спасибо вам за ваши теплые пожелания* — *Хвала вам на вашим топлим жељама*; *Он благодарит за внимание* — *Он захваљује на пажњи*.

2. При обозначении возраста и в некоторых конструкциях времени в русском языке употребляется предлог *за*, а в сербско-хорватском ему соответствуют предлоги 'после', 'преко': *Было уже за полночь* — *Било је воћ после поноћи*; *Ему было за шестьдесят* — *њему је било за шездесет*.

3. При указании на год издания газет, журналов русскому предлогу *за* в сочетании с винительным падежом соответствует в сербско-хорватском языке предлог 'из' в сочетании с родительным падежом: *Журнал «Новый мир» № 6 за 1966 год* — *Часопис број 6 из 1966 године*.

4. Предлог *за* в сочетании с глаголами *сесть*, *взяться*, *браться*, *приняться*, *хвататься* и др. употребляется в русском языке со значением начала действия. В сербском же языке в такого рода конструкциях предлог *за* не употребляется. Это значение передается сочетанием глаголов: *взяться за*

*дело* — *почети нешто да ради*; *приняться за учебу* — *почети да се учи*; *сесть за книгу* — *почети да чита*; *взяться за цм* — *ономенути се*.

5. Русские конструкции творительного падежа с предлогом *за* в причинном значении передаются в сербско-хорватском языке конструкциями с предлогом 'због' или союзом 'пошто': *за недостаточностью улик* — *због недостатка доказа*; *за неимением инструментов* — *пошто нису имали инструменте*.

6. Предлог *за* в русском языке употребляется после ряда глаголов: *следить за*, *наблюдать за*, *смотреть за* и др. В сербско-хорватском языке после соответствующих глаголов 'пратити', 'надгледати' употребляется конструкция винительного падежа без предлога.

7. При обозначении действия, происходящего до начала другого действия, в русском языке употребляется конструкция со сложным предлогом *за ... до*: *Я вошел в аудиторию за 15 минут до начала лекции*. В сербско-хорватском языке такого рода конструкции употребляются без предлога *за*: *Ушао саму дворану 15 минута пре почетка лекције*.

8. В некоторых устойчивых сочетаниях в русском языке употребляется предлог *за*, а на сербско-хорватский язык эти сочетания переводятся без предлога *за*: *шаг за шагом* — *корак по корак*; *за исключением чего-либо* — *изузев нешто*; *говорить о ком-нибудь за глаза* — *говорите о неком иза очи и т. п.*

Таким образом, случаи употребления предлога *за* в сербско-хорватском языке, рассмотренные выше, свидетельствуют о большом разнообразии их русских эквивалентов. Такое разнообразие заставляет нас при сопоставлении исходить из конструкций родного языка учащихся. Это дает возможность привести в систему расхождения в употреблении конструкций, экономит время для их усвоения.

Для успешной работы над данной темой целесообразно расчленить ее на разделы, выделив случаи, совпадающие в своем употреблении в обоих языках. Более детально следует остановиться на расхождениях. Для закрепления темы нужно дать учащимся упражнения: на наблюдение изучаемых конструкций, на подстановку предлогов, на употребление изучаемых конструкций в различных речевых ситуациях, на перевод с одного языка на другой и т. п. Система продуманных упражнений обеспечит успех в работе над темой.

